

[illegible]

	台語	國語	英文
	Taiwanese	Mandarin	English
	sieng4 lieng3 ma1 siong5 ga6 yi5 cu6 gao4 hong5 ya4 yi5 di6 hong5 ya4 lai6 min5 gui4 liao6 si4 za6 ril sa4 12 聖靈馬上給他帶到荒野。 13 他在荒野裏面過了四十日，撒旦企圖引誘他。和野獸作伙；天使照顧他。	Pㄌ ㄍㄨㄣˊ ㄋㄧˇ Pㄞˊ ㄑㄩˇ ㄙㄩˊ ㄎㄛ ㄕㄢˊ lㄟˊ ㄙㄩˊ Pㄛˊ ㄉㄞˊ lㄟˊ ㄅㄚˊ ㄋㄢˊ ㄍㄠˊ ㄘㄜˊ ㄈㄤˊ ㄙㄢˊ ㄇㄣˊ ㄓㄣˊ ㄍㄨㄣˊ 12 聖靈馬上把他帶到荒野。 13 他在荒野裏面過了四十天，撒旦企圖引誘他。和野獸一起；天使照顧他。	12 And the Spirit immediately drove him out into the wilderness. 13 He was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels waited on him. 12 聖靈馬上給他帶到荒野。 13 他在荒野裏面過了四十日，撒旦企圖引誘他。和野獸作伙；天使照顧他。
	yol han6 hong3 lia4 ki6 zu5 ao5 ya5 sol gao4 ga5 lil li4 tuan5 sin3 e5 ho6 yiml gong4 si5 gil siel 14 約翰被捉去之後，耶穌到加利利傳神的福音， 15 講，“時機熟了，天國近了；改過自新，相信福音。”	Hㄝ ㄆㄛˊ ㄑㄩˊ ㄗㄞˊ ㄓㄞˊ ㄓㄞˊ ㄖㄥˊ lㄟˊ Lㄞˊ ㄕㄢˊ Hㄢˊ Yㄣˊ ㄅㄚˊ ㄅㄚˊ ㄣˊ ㄇㄢˊ ㄐㄠˊ ㄘㄜˊ lㄟˊ Pㄞˊ ㄔㄢˊ ㄈㄤˊ ㄈㄤˊ ㄘㄜˊ 14 約翰被捕之後，耶穌到加利利傳神的福音， 15 說，“時機熟了，天國近了；改過自新，相信福音。”	14 Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, 15 and saying, “The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news.” 14 約翰被捉去之後，耶穌到加利利傳神的福音， 15 講，“時機熟了，天國近了；改過自新，相信福音。”
	ya5 sol en5 diao5 ga5 lil li4 hai4 8gia3 e5 si5 ao5 8kua4 dio6 sai4 mun3 ham6 an5 diel lul neng6 8hia5 di5 di6 hai4 16 耶穌沿著加利利海走的時候，看到賽門和安德魯兩兄弟在海裏撒網－他們是捉魚的。 17 耶穌跟他們講，“跟隨我，我要造就你們漁人。” 18 他們毫不猶豫，丟了網就跟他走。 19 再往下走，澤必第的兩個兒子在小船裏面補網。 20 他也招呼他們；也是毫不考慮，丟下他們父親和雇來的人作伙，兄弟倆就跟著耶穌走了。	lㄟˊ Lㄞˊ lㄢˊ ㄘㄜˊ Hㄢˊ ㄅㄚˊ ㄅㄚˊ ㄆㄛˊ ㄒㄞˊ ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ ㄕㄢˊ ㄏㄞˊ ㄕㄢˊ ㄊㄞˊ ㄕㄢˊ ㄊㄞˊ ㄕㄢˊ 16 耶穌沿著加利利海走的時候，看到賽門和安德魯兩兄弟在海裏撒網－他們是漁夫。 17 耶穌跟他們說，“跟隨我，我要造就你們漁人。” 18 他們毫不猶豫，丟了網就跟他走。 19 再往下走，澤必第的兩個兒子在小船裏面補網。 20 他也招呼他們；也是毫不考慮，丟下他們父親和雇來的人在一起，兄弟倆就跟著耶穌走了。	16 As Jesus passed along the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the sea -- for they were fishermen. 17 And Jesus said to them, “Follow me and I will make you fish for people.” 18 And immediately they left their nets and followed him. 19 As he went a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother Joh, who were in their boat mending the nets. 20 Immediately he called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired men, and followed him. 16 耶穌沿著加利利海走的時候，看到賽門和安德魯兩兄弟在海裏撒網－他們是捉魚的。 17 耶穌跟他們講，“跟隨我，我要造就你們漁人。” 18 他們毫不猶豫，丟了網就跟他走。 19 再往下走，澤必第的兩個兒子在小船裏面補網。 20 他也招呼他們；也是毫不考慮，丟下他們父親和雇來的人作伙，兄弟倆就跟著耶穌走了。
	yin5 ne0 gao4 kai5 pol nam3 an5 si5 ril e5 si5 ao5 yi5 riu6 gao4 gu4 hui6 so4 sual gao6 da6 ge5 longl 21 他們到開普南；安息日的時候，他入到聚會所說教。 22 大家都訝異他的說教方式，因為他有板有眼的，權威十足，和書記們不相像就是不相像。 23 聚會所裏面有一個為邪穢的精神所依附的人，	ㄙㄩˊ ㄋㄞˊ ㄕㄢˊ ㄆㄛˊ ㄒㄞˊ ㄋㄢˊ ㄇㄢˊ Tㄢˊ ㄣˊ ㄅㄚˊ ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ ㄙㄩˊ Hㄢˊ ㄕㄢˊ Hㄢˊ ㄉㄞˊ Lㄞˊ ㄕㄢˊ ㄕㄢˊ ㄕㄢˊ 21 他們到開普南；安息日的時候，他進到聚會所說教。 22 大家都訝異他的說教方式，因為他有板有眼的，權威十足，和書記們不一樣就是不一樣。 23 聚會所裏面有一個為邪穢的精神所依附的人，	21 They went to Capernaum; and when the Sabbath came, he entered the synagogue and taught. 22 They were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority, and not as the scribes. 23 Just then there was in their synagogue a man with an unclean spirit, 21 他們到開普南；安息日的時候，他入到聚會所說教。 22 大家都訝異他的説教方式，因為他有板有眼的，權威十足，和書記們不相像就是不相像。 23 聚會所裏面有一個為邪穢的精神所依附的人，

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
jil le5 lang3 dua6 gio6 lil lai5 guan1 wan4 cong4 sil mi4 na5 jiel li4 e5 ya5 sol lil bhe1 ga5 wan1 hui1 24 這個人大叫， “你來管阮做什麼，拿澤利的耶穌？你要給阮毀	ㄓㄧˊ ㄌㄟˋ ㄌㄤˇ ㄉㄨㄚˊ ㄍㄩㄛˊ 24 這個人大叫， “你來管我們做什麼，拿澤利的耶穌？你要把我	24 and he cried out, “What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God.” 25 But Jesus rebuked him, saying , “Be silent, and come out of him!” 26 And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. 27 They were all amazed, and they kept on asking one another, “What is this? A new teaching – with authority! He commands even the unclean spirits, and they obey him.” 28 At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee.
diao5 ma5 wal zai2 8ya4 lil si6 sang4 sin3 pai6 lai6 e5 sieng4 rin3 ya5 sol de6 me5 yil diam5 掉嗎？我知樣你是誰，神派來的聖人。” 25 耶穌就罵他， “腴	ㄉㄧㄠˊ ㄇㄚˊ ㄨㄞˊ ㄗㄞˊ ㄘㄞˊ ㄌㄧˊ ㄙㄧˊ ㄕㄥˊ ㄖㄣˊ 們毀掉嗎？我知道你是誰，神派來的聖人。” 25 耶穌就罵他， “閉	saying , “Be silent, and come out of him!” 26 And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. 27 They were all amazed, and they kept on asking one another, “What is this? A new teaching – with authority! He commands even the unclean spirits, and they obey him.” 28 At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee. 24 這個人大叫，“你來管
dua6 gio4 ji6 8sial de6 cu5 lai6 a6 da6 ge5 long1 hun1 gieng5 ya4 yil di6 ho5 siong5 di5 gul de5 sal 大叫一聲，就出來了。 27 大家都很驚訝，一直互相嘀咕道， “什	ㄉㄨㄚˊ ㄍㄩㄛˊ ㄐㄧˊ ㄘㄧㄠˊ ㄉㄟˊ ㄘㄨˊ ㄌㄞˊ ㄆㄛˊ ㄉㄚˊ ㄍㄟˊ ㄌㄨㄥˊ ㄏㄨㄢˊ ㄍㄧㄥˊ ㄩㄚˊ ㄧˊ ㄉㄧˊ ㄏㄜˊ ㄕㄨㄥˊ ㄉㄧˊ ㄍㄨˊ ㄉㄟˊ ㄕㄞˊ 麼？新潮的說教－有板有眼的！連邪穢他都管，而且它們真子	the surrounding region of Galilee. 24 這個人大叫，“你來管阮做什麼，拿澤利的耶穌？你要給阮毀掉嗎？我知樣你是誰，神派來的聖人。” 25 耶穌就罵他，“腴去，出來！” 26 邪穢的精神，害的那個人抖動像抽筋相像，大叫一聲，就出來了。 27 大家都很驚訝，一直互相嘀咕道，“什麼？新潮
mi4 sin5 diao3 e5 sual gao6 wu6 ban4 wu6 en4 e6 len6 sia5 hui6 yi5 long1 guan4 ol qie4 yin5 ne0 jin5 al 聽他的。” 28 頓時，他的名聲就傳遍了加利利附近地區。	ㄇㄧˊ ㄕㄣˊ ㄉㄧㄠˊ ㄝˊ ㄕㄨㄞˊ ㄍㄠˊ ㄨˊ ㄅㄢˊ ㄨˊ ㄣˊ ㄝˊ ㄌㄣˊ ㄕㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄏㄨㄟˊ ㄩˊ ㄌㄨㄥˊ ㄍㄨㄢˊ ol qie4 yin5 ne0 jin5 al 麼？新潮的說教－有板有眼的！連邪穢他都管，而且它們真	的說教－有板有眼的！連邪穢他都管，而且它們真子聽他的。” 28 頓時，他的名聲就傳遍了加利利附近地區。
yin5 ne0 ji6 li6 kui5 gu4 hui6 so4 gin6 ril sai4 mun3 ham6 an5 diel lu4 e5 cu6 zam5 mul su5 ham6 yol han6 ya6 29 他們一離開聚會所，進入賽門和安德魯的厝，詹姆士和約翰也	ㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄧˊ ㄌㄧˊ ㄎㄨㄟˊ ㄍㄨˊ ㄏㄨㄟˊ ㄕㄛˊ ㄍㄣˊ ㄖㄧˊ ㄕㄞˊ ㄇㄨㄢˊ ㄏㄢˊ ㄢㄣˊ ㄉㄧㄟˊ ㄌㄨˊ ㄝˊ ㄘㄨˊ ㄗㄞˊ ㄇㄨˊ ㄕㄨˊ ㄏㄢˊ ㄩㄛˊ ㄏㄢˊ ㄩㄚˊ 29 他們一離開聚會所，進入賽門和安德魯的家，詹姆士和約翰也	29 As soon as they left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 Now Simon’s mother-in-law was in bed with a fever, and they told him about her at once. 31 He came and took her by the hand and lifted her up. Then the fever left her, and she began to serve them. 29 他們一離開聚會所，進入賽門和安
di6 ze4 hui4 sai4 mun3 e5 yo6 bhu4 hual siol o5 8be5 zai6 ceng3 yin5 ne0 de6 mal siong5 ga6 ya5 sol gong4 在作伙。 30 賽門的岳母發燒臥病在床，他們就馬上給耶穌講。 31	ㄉㄧˊ ㄗㄟˊ ㄏㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄇㄨㄢˊ ㄝˊ ㄩㄛˊ ㄅㄏㄨˊ ㄏㄨㄞˊ ㄕㄧㄠˊ ol o5 8be5 zai6 ceng3 ㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄉㄟˊ ㄇㄞˊ ㄕㄨㄥˊ ㄍㄚˊ ㄩㄚˊ ㄕㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ 耶穌過來，拿起她的手，給她拽起來。燒就退了，她就開始按內	德魯的厝，詹姆士和約翰也在作伙。 30 賽門的岳母發燒臥病在床，他們就馬上給耶穌講。 31 耶穌過來，拿起她的手，給她拽起來。燒就退了，她就開始服侍
ya5 sol gui6 lai6 ke6 kil yi5 e5 qiu4 ga6 yi5 ghiu4 ki6 lai6 siol de6 te6 a6 yi5 de6 kai5 sil an4 nai6 耶蘇過來，拿起她的手，給她拽起來。燒就退了，她就開始按內	ㄩㄚˊ ㄕㄨㄛˊ ㄍㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄕㄟˊ ㄕㄧˊ ㄩˊ ㄝˊ ㄑㄧㄨˊ ㄍㄚˊ ㄩˊ ㄍㄨㄟˊ ㄕㄧˊ ㄌㄞˊ ㄕㄧㄠˊ ㄉㄟˊ ㄊㄟˊ ㄆㄛˊ ㄩˊ ㄉㄟˊ ㄕㄞˊ ㄕㄧˊ ㄢㄣˊ ㄋㄞˊ 他們。	他們。
hil ril bong5 wan4 ri6 tao3 le6 8sual e5 si5 ao5 da6 ge5 de6 ga6 8be6 lang3 ham6 jiol mo3 e5 lang3 cua5 lai5 32 那日傍晚，日頭下山的時候，大家就給病人和着魔的人帶來	ㄏㄧˊ ㄖㄧˊ ㄅㄨㄥˊ ㄨㄢˊ ㄖㄧˊ ㄊㄠˊ ㄌㄟˊ 8sual e5 si5 ao5 ㄉㄚˊ ㄍㄟˊ ㄉㄟˊ ㄍㄚˊ 8be6 lang3 ham6 ㄐㄧㄠˊ ㄇㄛˊ ㄝˊ ㄌㄤˊ ㄘㄨㄚˊ ㄌㄞˊ 32 那天傍晚，太陽下山的時候，人家就把病人和着魔的人帶來	32 That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. 33 And the whole city was gathered around the door. 34 And he cured many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him. 32 那日傍晚，日頭下山的時候，大家就給病人和
ho6 yi5 8kua6 gui5 e5 8sia3 e5 lang3 long1 8ji5 di6 meng5 kao4 yi5 yi5 di6 he4 gai4 ze6 gol jiong4 gil 8be5 給他看。 33 整個城的人都擠在門口。 34 他醫治好界多各種疾病	ㄏㄛˊ ㄩˊ 8kua6 ㄍㄨㄟˊ ㄝˊ 8sia3 e5 ㄌㄤˊ ㄌㄨㄥˊ 8ㄐㄧˊ ㄉㄧˊ ㄇㄥˊ ㄕㄠˊ ㄎㄠˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄉㄧˊ ㄏㄟˊ ㄍㄞˊ ㄗㄟˊ ㄍㄛˊ ㄐㄨㄥˊ ㄍㄧˊ 8be5 給他看。 33 整個城的人都擠在門口。 34 他醫好很多各種疾病的	着魔的人帶來給他看。 33 整個城的人都擠在門口。 34 他醫好很多各種疾病的
e5 lang3 ya6 kul liao6 mo3 yi5 bul zun1 sia5 mo3 gong1 wui5 yin5 wui6 yin5 ne0 sie6 sai6 yi5 的人，也驅了魔；他不准邪魔講話，因為它們認熟他。	ㄝˊ ㄌㄤˊ ㄩㄚˊ ㄕㄨˊ ㄌㄞㄠˊ ㄇㄛˊ ㄩˊ ㄅㄨˊ ㄗㄨㄢˊ ㄕㄞˊ ㄇㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄨㄟˊ ㄩㄣˊ ㄨㄟˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄞˊ ㄩˊ 人，也驅了魔；他不准邪魔講話，因為它們認識他。	人，也驅了魔；他不准邪魔講話，因為它們認識他。

[illegible]

台語	國語	英文
Taiwanese guil ril zu5 ao5 yi5 hui5 gao4 kai5 pol nam3 da6 ge5 de6 be5 ge4 gong4 yi5 di6 cu6 anl nel ze5 e5 lang3 1 幾日之後，他回到開普南，大家就報告講他在厝。2 這麼多的人 gu4 jiel di6 hial ben4 diel zuil sia4 bul tong1 len6 meng5 ghua5 long1 8ji5 bhuan4 a6 yi5 tuan5 ho6 yim1 ho5 yin5 聚集在那，變得水泄不通，連門外都擠滿了；他傳福音給他 ne0 jel si5 ao5 lai3 liao6 ji6 gual lang3 si4 e5 lang3 geng5 diao3 ji6 wui6 tan5 huan5 e5 8be6 lang3 yin5 們。3 這時候來了一些人，四個人扛著一位癱瘓的病人。4 他 ne0 ji6 8kua6 bhe5 hual do5 tong5 gui4 gun5 jiong6 de6 ga6 ya5 sol tao5 kal dieng4 e5 cu4 dieng4 tia4 kuil ol kui5 們一看沒法度通過群眾，就給耶穌頭殼頂的厝頂拆開；挖開 ji6 le5 kang1 ga6 8be6 lang3 gun5 diao3 8te2 a4 he6 le4 ya5 sol 8kua4 dio6 yin5 ne0 e5 sin4 sim1 de6 ga6 8be6 一個孔，給病人跟著墊子放下。5 耶穌看到他們的信心，就跟病 lang3 gong4 8gial a4 lil e5 zui5 hong3 ghuan6 liong5 a5 wu6 gual su5 gi6 mun3 di6 hial 8kua4 di6 人講，“兒子，你的罪被原諒了。”6 有些書記們在那，看在 ghan1 lai5 sim5 lai5 di5 gul jil ka5 siao3 anl 8zua4 anl nel 8yi5 gong1 wui5 jin4 si6 sia4 do4 sin3 du3 眼裏，心裏嘀咕，7 “這腳數怎麼這麼樣講話？真是褻瀆神！除 liao6 sin3 yil wa5 sang4 nieng3 wan5 liong6 zui4 o5 了神以外，誰能原諒罪惡？”	Mandarin ㄅㄧˊ ㄉㄩˊ ㄓㄩˋ ㄠˋ ㄠˋ ㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄠˋ ㄎㄞˋ ㄆㄛˊ ㄋㄢˊ ㄋㄢˊ ㄉㄚˋ ㄍㄜˋ ㄉㄜˋ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄧˋ ㄉㄧˋ ㄘㄨˋ ㄢˊ ㄋㄟˊ ㄗㄟˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄓ 1 幾天之後，他回到開普南，人家就報告說他在家。2 這麼多的 ㄍㄨˋ ㄉㄧㄝˊ ㄉㄧˋ ㄏㄞˊ ㄅㄣˋ ㄉㄧㄝˊ ㄗㄨㄟˊ ㄙㄞˋ ㄅㄨˊ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄣˊ ㄇㄥˊ ㄇㄥˊ ㄍㄨㄚˊ ㄌㄨㄥˊ ㄅㄞˋ ㄅㄨˊ ㄊㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ ㄞˋ ㄧˋ ㄊㄨㄢˊ ㄏㄨㄟˋ ㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧˋ ㄋㄢˊ 人聚集在那裏，變得水泄不通，連門外都擠滿了；他傳福音給 ㄋㄟˊ ㄉㄟˊ ㄙㄞˋ ㄠˋ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 他們。3 這時候來了一些人，四個人擡著一位癱瘓的病人。4 他 ㄋㄟˊ ㄉㄟˊ ㄙㄞˋ ㄠˋ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 們一看沒辦法通過群眾，就把耶穌頭上的屋頂拆開；挖開一個 ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 洞，把病人跟著墊子放下。5 耶穌看到他們的信心，就跟病人 ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 說，“兒子，你的罪被原諒了。”6 有些書記們在那裏，看在眼 ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 裏，心裏嘀咕，7 “這傢夥怎麼這樣子講話？真是褻瀆神！除了神 ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 以外，誰能原諒罪惡？” ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 8 耶穌靈犀一動，知道他們心裏嘀咕；跟他們說，“爲什麼心存 ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 疑慮？9 哪一個簡單，跟病人講，‘你的罪被原 ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 諒，’或者講，‘站起來，拿起墊子走路’？10 就是要讓你們知 ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 道，’或者講，‘站起來，拿起墊子走路’？10 要你們知道人子在地球有原諒罪 ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 惡的權威。”－就跟病人講，--11 “我跟你說，站起來，拿墊子 ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˋ ㄜˋ ㄌㄤˊ ㄍㄥˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄧˋ ㄋㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 回家。”12 他站起來，馬上拿起墊子，就在衆人眼前走出去了； ㄍㄨㄞˊ ㄏㄨㄟˊ ㄅㄞˊ ㄕㄟˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄟˊ ㄋㄟˊ ㄆㄨˊ ㄗㄨㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄏㄨㄟˊ ㄆㄞˊ ㄕㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄕㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ 大家看得目瞪口呆，讚美上帝，說，“從來沒看過這樣的事！” ㄍㄨˋ ㄏㄨㄟˊ ㄗㄨˊ ㄌㄞˊ ㄋㄞˊ ㄍㄨˋ ㄗㄨˊ ㄍㄞˊ ㄆㄨˊ ㄋㄟˊ ㄆㄨˊ ㄍㄟˊ ㄆㄨˊ ㄕㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄕㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ	貳 English 1 When he returned to Capernaum after some days, it was reported that he was at home. 2 So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. 3 Then some people came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. 4 And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. 5 When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven.” 6 Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, 7 “Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?” 1 幾日之後，他回到開普南，大家就報告講他在厝。2 這 麼多的人聚集在那，變得水泄不通，連門外都擠滿了；他傳福音給 他們。3 這時候來了一些人，四個人扛著一位癱瘓的病人。4 他們 一看沒法度通過群眾，就給耶穌頭殼頂的厝頂拆開；挖開一個孔， 給病人跟著墊子放下。5 耶穌看到他們的信心，就跟病人講，“兒 子，你的罪被原諒了。” 6 有些書記們在那，看在眼裏，心裏嘀咕， 7 “這腳數怎麼這麼樣講話？真是褻瀆神！除了神以外，誰能原諒罪 惡？” 8 At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them,” Why do you raise such questions in your hearts? 9 Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Stand up and take your mat and walk’? 10 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins” – he said to the paralytic – 11 “I say to you, stand up, take your mat and go to your home.” 12 And he stood up, and immediately took the mat and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, “We have never seen anything like this!” 8 耶穌馬上靈犀一動，知樣他們 心裏嘀咕；就跟他們講，“爲什麼心存疑慮？9 哪一個較簡單，跟 病人講，‘你的罪被原諒，’或者講，‘站起來，拿起墊子走路’？ 10 就是要讓你們知樣人子在地球有原諒罪惡的權威。”－他就跟 病人講，--11 “我跟你講，站起來，拿起墊子轉去厝。” 12 他就 站起來，馬上拿起墊子，就在衆人眼前走出去了；大家看得目瞪口 呆，讚美上帝，講，“從來不曾看過這樣的代志！”

台語	國語	英文
Taiwanese ya5 sol you6 gao4 hail 8gi2 a4 gui5 e3 gun5 jiong6 gu4 jie1 di6 yi5 8bil al yi5 de6 ga4 yin5 ne0 13 耶 穌 又 到 海 沿 子 ， 整 個 群 衆 聚 集 在 他 邊 子 ， 他 就 教 他 們 。 14 yil ji6 min6 8gia3 8kua4 dio6 a5 hui5 you3 e5 8gial a4 lil wui3 ze6 di6 suiu5 sui4 tieng3 ben6 gio4 yi5 他 一 面 走 ， 看 到 阿 非 由 的 兒 子 李 維 坐 在 收 稅 亭 ， 便 叫 他 ， dui5 wal lai3 yi5 de6 kia6 ki4 lai5 dui4 yi5 8gia3 a5 “ 隨 我 來 。 ” 他 就 站 起 來 隨 他 走 了 。	Mandarin 1せ ムメ 1ヌ カム 厂所 ク1马 虫ム 《せ く1マ 虫ムム 4口 41 尸所 去Y 夕光 ク1马 去Y 41ヌ 41么 去Y 口マ 去Y 13 耶 穌 又 到 海 邊 ， 整 個 群 衆 聚 集 在 他 旁 邊 ， 他 就 教 他 們 。 14 他 1 ク1马 尸ヌ 5马 カム Y 亡 1ヌ ˊカセ 儿 尸 カ1 ム 尸ムセ 尸所 尸ヌ 尸ム 去1ム ク1马 41么 去Y 《マ 一 邊 走 ， 看 到 阿 非 由 的 兒 子 李 維 坐 在 收 稅 亭 ， 便 叫 他 ， “ 跟 ムセ 为所 去Y 41ヌ 虫マ く1 为所 《マ 去Y 尸ヌ ˊカセ 我 來 。 ” 他 就 站 起 來 跟 他 走 了 。	English 13 Jesus went out again beside the sea; the whole crowd gathered around him, and he taught them. 14 As he was walking along, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax booth, and he said to him, “Follow me.” And he got up and followed him. 13 耶穌又到海沿子，整個群眾聚集在他邊子，他就教他們。 14 他一面走，看到阿非由的兒子李維坐在收稅亭，便叫他，“隨我來。” 他就站起來隨他走了。
yi5 di6 lil wui3 daol ze6 diao3 jia6 am4 beng5 gai4 ze6 siu5 sui4 lang3 ham6 zui6 lang3 ham6 ya5 sol yil jie5 mun5 15 他 在 李 維 家 坐 著 喫 晚 飯 ， 界 多 收 稅 人 和 罪 人 和 耶 穌 以 及 門 do3 ze6 ze4 hui4 yin5 wui6 wu6 gai4 ze6 lang3 gun5 sui3 yi5 su5 gi6 mun3 ham6 hual rui6 sel lang3 8kua6 dio6 ya5 徒 坐 作 伙 – 因 爲 有 界 多 人 跟 隨 他 。 16 書 記 們 和 法 瑞 希 人 看 到 耶 sol ham6 zui4 lang3 ji5 siu5 sui4 lang3 ze6 ze4 hui4 jia6 beng5 de6 meng6 yi5 e5 mun5 do3 yi5 wui6 ho3 ham6 siu5 穌 和 罪 人 及 收 稅 人 坐 作 伙 喫 飯 ， 就 問 他 的 門 徒 ， “ 他 爲 何 和 收 sui4 lang3 jil jie5 zui4 lang3 ze4 hui4 jia6 beng5 ne5 ya5 sol 8tial dio6 ben6 gong4 gen6 kong1 e5 lang3 稅 人 以 及 罪 人 作 伙 喫 飯 呢 ？ ” 17 耶 穌 聽 到 便 講 ， “ 健 康 的 人 yong6 bul jiol yi5 siengl de6 si6 wu6 8be5 e5 lang3 jial su5 yao4 8kua4 yi5 siengl wal lai3 si6 wui6 liao6 jiao5 hul 用 不 着 醫 生 ， 就 是 有 病 的 人 才 需 要 看 醫 生 ； 我 來 是 爲 了 招 呼 zui6 lang3 o5 huil jieng4 dil e5 lang3 罪 人 而 非 正 直 的 人 。	去Y 尸所 カ1 ム 41Y 尸ムセ 虫セ イ ムマ 亡マ 亡ム カムセ 尸ヌ 尸ム 口マ 尸セ 尸ム 口マ 尸セ 1せ ムメ 1 41 口マ 去ム 15 他 在 李 維 家 坐 著 喫 晚 飯 ， 許 多 收 稅 人 和 罪 人 和 耶 穌 以 及 門 徒 尸ムセ 尸所 1 く1 1マ ム 1ヌ 厂マ カムセ 口マ 《マ ムム 去Y 尸ム 41 口マ 尸セ 亡Y 口ム 亡1 口マ 5马 カム 1せ ムメ 坐 在 一 起 – 因 爲 有 很 多 人 跟 隨 他 。 16 書 記 們 和 法 瑞 希 人 看 到 耶 穌 尸セ 尸ム 口マ 41 尸ヌ 尸ム 口マ 尸ムセ 虫セ 1 く1 イ 亡マ 41ヌ ムマ 去Y ˊカセ 口マ 去ム 去Y ム 尸セ 尸セ 尸ヌ 尸ム 和 罪 人 及 收 稅 人 坐 著 一 起 喫 飯 ， 就 問 他 的 門 徒 ， “ 他 爲 何 和 收 稅 口マ 1 41 尸ム 口マ 1 く1 イ 亡マ ˊカセ 1せ ムメ 去1ム カム ク1马 口セ 41马 夕光 ˊカセ 口マ 口ム カム 人 以 及 罪 人 一 起 喫 飯 呢 ？ ” 17 耶 穌 聽 到 便 說 ， “ 健 康 的 人 用 不 ˊ虫セ 1 尸ム 41ヌ 尸 1ヌ ク1ム ˊカセ 口マ 夕所 亡ム 1么 5马 1 尸ム ムセ 为所 尸 ム ˊカセ 虫ム 尸ム 尸ム 口マ 儿 亡 着 醫 生 ， 就 是 有 病 的 人 才 需 要 看 醫 生 ； 我 來 是 爲 了 招 呼 罪 人 而 非 虫ム 虫 ˊカセ 口マ 正 直 的 人 。	15 And as he sat at dinner in Levi’s house, many tax collectors and sinners were also sitting with Jesus and his disciples – for there were many who followed him. 16 When the scribes of the Pharisees saw that he was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, “Why does he eat with tax collectors and sinners?” 17 When Jesus heard this, he said to them, “Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I have come to call not the righteous but sinners.” 15 他在李維家坐著喫晚飯，界多收稅人和罪人和耶穌以及門徒坐作伙 – 因為有界多人跟隨他。 16 書記們和法瑞希人看到耶穌和罪人及收稅人坐作伙喫飯，就問他的門徒，“他為何和收稅人以及罪人作伙喫飯呢？” 17 耶穌聽到便講，“健康的人用不着醫生，就是有病的人才需要看醫生；我來是爲了招呼罪人而非正直的人。”
yol han6 e5 mun5 do3 ham6 hual rui6 sel lang3 gim4 sil lang5 de6 lai5 ga6 ya5 sol gong4 wui6 ho3 yol han6 18 約 翰 的 門 徒 和 法 瑞 希 人 禁 食 ； 人 就 來 跟 耶 穌 講 ， “ 爲 何 約 翰 e5 mun5 do3 ham6 hual rui6 sel lang3 gim4 sil dan6 si6 lil e5 mun5 do3 bul gim1 sil ne5 ya5 sol hui5 的 門 徒 和 法 瑞 希 人 禁 食 ， 但 是 你 的 門 徒 不 禁 食 呢 ？ ” 19 耶 穌 回 dal sin5 long3 yal di5 e5 si5 ao5 hun5 le4 e5 lang5 ke5 bul nieng3 gim4 sil 8mu6 sil ba5 jil yao6 sin5 答 ， “ 新 郎 還 在 的 時 候 ， 婚 禮 的 人 客 不 能 禁 食 ， 不 是 嗎 ？ 祇 要 新 long3 di5 le6 de6 bul nieng3 gim4 sil wu6 ji6 ril sin5 long3 hong3 dol zao4 a6 hil ril ben6 si6 yin5 ne0 郎 在 叻 ， 就 不 能 禁 食 。 20 有 一 日 新 郎 被 奪 走 了 ， 那 日 便 是 他 們 gim4 sil e5 ri6 zi4 禁 食 的 日 子 。	口セ 尸马 ˊカセ 口マ 去ム 尸セ 亡Y 口ム 亡1 口マ 41マ 尸 口マ 41Y 41ヌ 为所 《マ 1せ ムメ 尸ムセ ム 尸セ 口セ 尸马 18 約 翰 的 門 徒 和 法 瑞 希 人 禁 食 ； 人 家 就 來 跟 耶 穌 說 ， “ 爲 何 約 翰 ˊカセ 口マ 去ム 尸セ 亡Y 口ム 亡1 口マ 41マ 尸 カマ 尸 31 ˊカセ 口マ 去ム カム 41マ 尸 ˊカセ 1せ ムメ 尸ム 的 門 徒 和 法 瑞 希 人 禁 食 ， 但 是 你 的 門 徒 不 禁 食 呢 ？ ” 19 耶 穌 回 カY 亡1マ 为光 尸ム 尸所 ˊカセ 尸 尸ヌ 尸ムマ カ1 ˊカセ 5セ 口マ カム 3ム 41マ 尸 カム 尸 口Y く1 1么 亡1マ 答 ， “ 新 郎 還 在 的 時 候 ， 婚 禮 的 客 人 不 能 禁 食 ， 不 是 嗎 ？ 祇 要 新 为光 尸所 41ヌ カム 3ム 41マ 尸 1ヌ 1 去1马 亡1マ 为光 カ ˊカムセ 尸ヌ ˊカセ 3Y 去1马 ク1马 尸 去Y 口マ 41マ 郎 在 ， 就 不 能 禁 食 。 20 有 一 天 新 郎 被 奪 走 了 ， 那 天 便 是 他 們 禁 尸 ˊカセ 口 尸 食 的 日 子 。	18 Now John’s disciples and the Pharisees were fasting; and people came and said to him, “Why do John’s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?” 19 Jesus said to them, “The wedding guests cannot fast while the bridegroom is with them, can they? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 The days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast on that day. 18 約翰的門徒和法瑞希人禁食；人就來跟耶穌講，“為何約翰的門徒和法瑞希人禁食，但是你的門徒不禁食呢？” 19 耶穌回答，“新郎還在的時候，婚禮的客人不能禁食，不是嗎？祇要新郎在叻，就不能禁食。 20 有一日新郎被奪走了，那日便是他們禁食的日子。

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
8ti6 bo4 gu6 daol hong3 yong5 e5 bo4 liao4 ai4 sieng5 sol zui4 hou1 jiel bo5 zan5 siong5 dao hong3 tua1 diao5 sin1 21 縫補舊斗篷用的布料要先縮水；否則補綻從斗篷脫掉，新e5 siong5 gu5 e5 tual diao5 pua4 kang1 pua4 diel el kal dua5 bhe5 wu6 lang3 ga6 sin5 jiu4 he6 di6 gu6 jiul nong3 的從舊的脫掉，破孔破的更較大。 22 沒有人給新酒放在舊酒囊lai6 min5 hou1 jiel jiu4 e6 ga6 pue5 nong3 bo6 pua6 jiu4 de6 ya5 a5 pue5 nong3 ya6 be4 siaol al sol yi4 裏面；否則酒會給皮囊爆破，酒就灑了，皮囊也報銷了；所以da6 ge5 long1 ga6 sin5 jiu4 he6 di6 sin5 jiul nong3 lai6 min5 大家都給新酒放在新酒囊裏面。	ㄘㄢˊ ㄅㄨˋ ㄏㄠˊ ㄩㄥˇ ㄦˇ ㄅㄛˋ ㄌㄧㄠˋ ㄞˋ ㄙㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄏㄡˊ ㄐㄧㄝˊ ㄅㄛˊ ㄗㄢˊ ㄕㄨㄥˊ ㄉㄠˊ ㄏㄨㄥˊ ㄊㄨㄞˊ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄣˊ 21 縫補舊斗篷用的布料要先縮水；否則補綻從斗篷拉掉，新的ㄘㄞˊ ㄏㄠˊ ㄍㄨˋ ㄦˇ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄞˊ ㄉㄠˊ ㄅㄨㄞˊ ㄎㄤˊ ㄕㄨㄞˊ ㄈㄨˋ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄊㄧㄠˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ 從舊的拉掉，破洞破的更大。 22 沒有人把新酒放在舊酒囊裏ㄒㄧㄠˊ ㄕㄞˊ 面；否則酒會使皮囊爆破，酒就灑了，皮囊也報銷了；所以人ㄕㄞˊ 家都把新酒放在新酒囊裏面。	21 “No one sews a piece of unshrunk cloth on an old cloak; otherwise, the patch pulls away from it, the new from the old, and a worse tear is made. 22 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise, the wine will burst the skins, and the wine is lost, and so are the skins; but one puts new wine into fresh wineskins.” 21 縫補舊斗篷用的布料要先縮水；否則補綻從斗篷脫掉，新的從舊的脫掉，破孔破的更較大。 22 沒有人給新酒放在舊酒囊裏面；否則酒會給皮囊爆破，酒就灑了，皮囊也報銷了；所以大家都給新酒放在新酒囊裏面。
wu6 ji6 le5 an5 sil ril yi5 gieng5 gui4 ji6 8pi4 bhe6 can3 yin5 ne0 gieng5 gui6 e5 si5 ao5 mun5 do3 yong6 23 有一個安息日，他經過一片麥田；他們經過的時候，門徒用qiu4 bhan1 bhe5 huil hual rui6 sel lang3 de6 ga5 yi5 gong4 8kua6 yin5 ne0 wui6 he3 ze4 an5 si5 ri4 bul 手拔麥穗。 24 法瑞希人就跟他講，“看，他們為何做安息日不hol hual e5 dai6 ji6 ya5 sol hui5 dal yin5 ne0 gong4 lin1 ne0 nam5 de5 bhe5 ta6 gui4 you5 guan5 dai6 合法的代志？” 25 耶穌回答他們講，“你們難道沒讀過有關大wui5 ham6 yi5 e5 gang6 8pua5 yin5 ne0 yaol e5 si5 ao5 su5 yao5 si5 bhul anl 8zual ce6 hil dong5 si3 a5 bil 衛和他的同伴，他們餓的時候需要食物怎麼做？ 26 那當時阿比亞dong4 zui4 ge5 gi4 sul yi5 gin6 riul sin5 den5 lai6 min5 sin3 dau6 e5 sol zai5 ga6 sun5 zai5 zu5 8bia4 jia6 diao5 當最高祭師，他進入神殿裏面神住的所在，給存在之餅吃掉了a5 ke6 liao6 ji6 gual ho6 yi5 e5 gang6 8pua5 du5 liao4 gi4 sul yil ghua5 rin6 ho3 lang3 jia4 long1 si6 bul hol 了，拿了一些給他的同伴，除了祭師以外，任何人吃都是不合hual e6 yi5 you6 ze4 liao6 yil ha5 e5 bol qiong1 an5 si5 ril si6 wui6 liao6 lang3 cong4 ze5 e5 法的。” 27 他又做了以下的補充，“安息日是爲了人創造的，lang5 mun3 ga6 yi5 yong6 de4 bieng4 a6 rin6 wui3 lang3 si6 wui6 an5 si5 ril cong4 ze5 e5 ru5 du4 gong4 lai6 人們給它弄倒反了，認爲人是爲安息日創造的； 28 如此講來，rin5 zu4 de6 si6 an5 si3 ril e5 zul lang3 人子就是安息日的主人。”	ㄩˋ ㄐㄧˋ ㄌㄞˋ ㄢˋ ㄕㄧˋ ㄖㄧˋ ㄩㄟˋ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄥˊ ㄍㄨㄟˋ ㄦˇ ㄕㄞˊ ㄞˋ ㄜˋ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄜˊ ㄩㄥˊ 23 一個安息日，他經過一片麥田；經過的時候，門徒用手拔麥ㄕㄞˊ 穗。 24 法瑞希人就跟他說，“看，他們為何做安息日不合法的ㄈㄨˋ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ 事？” 25 耶穌回答他們，“你們難道沒讀過有關大衛和他的同ㄕㄞˊ 伴，他們餓的時候需要食物怎麼做？ 26 那時阿比亞當最高祭師，ㄕㄞˊ 他進到神殿裏面神住的地方，把存在之餅吃了，拿了一些給他ㄕㄞˊ 的同伴，除了祭師以外，任何人吃都是不合法的。” 27 他又做了ㄕㄞˊ 以下的補充，“安息日是爲了人創造的，人們把它搞錯了，認ㄕㄞˊ 爲人是爲安息日創造的； 28 如此說來，人子就是安息日的主人。”	23 One sabbath he was going through the grainfields; and as they made their way his disciples began to pluck heads of grains. 24 The Pharisees said to him “Look, why are they doing what is not lawful on the sabbath?” 25 And he said to them, “Have you never read what David did when he and his companions were hungry and in need of food? 26 He entered the house of God, when Abiathar was high priest, and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and he gave some to his companions.” 27 Then he said to them, “The sabbath was made for humankind, and not humankind for the sabbath; 28 so the Son of Man is lord even of the sabbath.” 23 有一個安息日，他經過一片麥田；他們經過的時候，門徒用手拔麥穗。 24 法瑞希人就跟他講，“看，他們為何做安息日不合法的代志？” 25 耶穌回答他們講，“你們難道沒讀過有關大衛和他的同伴，他們餓的時候需要食物怎麼做？ 26 那當時阿比亞當最高祭師，他進入神殿裏面神住的所在，給存在之餅吃掉了，拿了一些給他的同伴，除了祭師以外，任何人吃都是不合法的。” 27 他又做了以下的補充，“安息日是爲了人創造的，人們給它弄倒反了，認爲人是爲安息日創造的； 28 如此講來，人子就是安息日的主人。”